

SMLOUVA O POSTOUPENÍ ABTRETUNGSVERTRAG

(„*Smlouva*“)

(„*Vertrag*“)

SMLUVNÍ STRANY / VERTRAGSPARTEIEN

1) Krajská správa a údržba silnic Karlovarského kraje, příspěvková organizace

se sídlem Chebská 282, 356 01 Sokolov, IČO: 70947023, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Plzni, oddíl Pr, vložka 114, zastoupená Ing. Jiřím Šlachtou, ředitelem

mit Sitz in Chebská 282, 356 01 Sokolov, Id.-Nr.: 70947023, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Pilsen, Abteilung Pr, Registerblatt 114, vertreten durch Ing. Jiří Šlachta, den Direktor

(„*Převodce*“) / („*Übertrager*“)

a / und

2) BMW Mobility Development Center s.r.o.,

se sídlem Metronom Business Centre, Bucharova 2817/13, Stodůlky, 158 00 Praha 5, IČO: 08082189, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 312701, zastoupená Michalem Rychlým a Stefanem Hoferem, jednatelem

mit Sitz in Metronom Business Centre, Bucharova 2817/13, Stodůlky, 158 00 Praha 5, Id.-Nr.: 08082189, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts Prag, Abteilung C, Registerblatt 312701, vertreten durch Michal Rychlý und Stefan Hofer, Geschäftsführern

(„*Nabyvatel*“) / („*Erwerberin*“)

(Převodce a Nabyvatel společně jako „*Strany*“, a každý z nich samostatně „*Strana*“)

(*der Übertrager und die Erwerberin gemeinsam „Parteien“ und jede einzeln „Partei“*)

A. ÚVODNÍ USTANOVENÍ / EINGANGSBESTIMMUNGEN

- A.1 Dne 24. 9. 2020 vydal Městský úřad Sokolov, odbor stavební a územního plánování, pod č.j. MUSO/93738/2020/OSÚP/JADU, rozhodnutí podle § 94p odst. 1 zákona č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), v platném znění („**Stavební zákon**“), kterým schválil stavební záměr na stavbu parkoviště u areálu BMW-silnoproudé rozvody, FVE včetně konstrukce a nabíjení elektromobilů („**Stavba nabíjecích stanic**“) na pozemcích parc. č. 628/4 a 913/1 v katastrálním území Horní Nivy, které nabylo právní moci dne 16. 10. 2020. Městský úřad Sokolov, odbor stavební a územního plánování, dále vydal dne 28. 11. 2022 pod č.j. MUSO/121959/2022/OSÚP/JADU rozhodnutí o změně stavby před jejím dokončením a rozhodnutím ze dne 28. 11. 2022 č.j. MUSO/121939/2022/OSÚP/JADU prodloužil termín dokončení stavby do 31. 12. 2024 („**Společné rozhodnutí**“). Kopie Společného rozhodnutí tvoří Přílohu č. 1 této Smlouvy.

*Am 24. 9. 2020 hat das Stadtamt Sokolov, Abteilung für Bauplanung und Landplanung, unter Gz. MUSO/93738/2020/OSÚP/JADU einen Bescheid gemäß § 94p Abs. 1 des Gesetzes Nr. 183/2006 Sb., über Bauleitplanung und Bauordnung (Baugesetz), m.spät.Änd. („Baugesetz“) erlassen, mit dem das Bauvorhaben betreffend den Bauwerk von Parkplatz am BMW-Areal - Starkstromverteilung, PV-Anlage einschließlich Konstruktion und Aufladen von Elektrofahrzeugen (der „**Bau von Ladestationen**“) auf den Grundstücken Flurstück-Nr. 628/4 und 913/1, in Gemarkung Horní Nivy genehmigt wurde, wobei der Bescheid mit dem 16. 10. 2020 in Kraft getreten ist. Das Stadtamt Sokolov, Abteilung für Bauplanung und Landplanung, hat außerdem am 28. 11. 2022 unter der Nr. MUSO/121959/2022/OSÚP/JADU einen Beschluss über die Änderung des Bauwerks vor seiner Fertigstellung erlassen und mit Beschluss Nr. MUSO/121939/2022/OSÚP/JADU vom 28. 11. 2022 die Frist für die Fertigstellung des Bauwerks bis zum 31. 12. 2024 verlängert („**Gemeinsamer Bescheid**“). Eine Kopie des Gemeinsamen Bescheides ist diesem Vertrag als Anlage Nr. 1 beigefügt.*

- A.2 Podkladem pro vydání Společného rozhodnutí byla, mimo jiné, projektová dokumentace vyhotovená společností Colsys s.r.o., se sídlem Kladno-Dubí, Buštěhradská 109, PSČ 27203, IČO 14799634 na základě smlouvy s Převodcem č.347/ODO/2019 ve znění pozdějšího dodatku („**Projektová dokumentace**“). Převodce prohlašuje, že je oprávněn k výkonu práva duševního vlastnictví k Projektové dokumentaci a je oprávněn přenechat celou a/nebo pouze část z Projektové dokumentace k užití třetí osobě bez souhlasu zhotovitele příslušné Projektová dokumentace.

*Dem Erlass des Gemeinsamen Bescheides lagen, unter anderem, die von der Colsys s.r.o., mit Sitz in Kladno-Dubí, Buštěhradská 109, 27203, Id.-Nr.: 14799634 bereitgestellte Projektdokumentation auf der Grundlage des Vertrags mit dem Übertrager Nr. 347/ODO/2019 in der geänderten Fassung („**Projektdokumentation**“) zugrunde. Der Übertrager erklärt, dass er berechtigt ist, Rechte geistigen Eigentums an die Projektdokumentation auszuüben und er berechtigt ist, die ganze und/oder einen Teil von der Projektdokumentation zur Nutzung an Dritte ohne Einwilligung des Erstellers der Projektdokumentation zu überlassen.*

- A.3 Dne 4. 12. 2019 vydal Městský úřad Sokolov, odbor stavební a územního plánování, pod č.j. MUSO/135665/2019/OSÚP/KAZI, rozhodnutí podle § 94p odst. 1 stavebního zákona, kterým schválil stavební záměr na stavbu přístupové komunikace a parkoviště pro areál BMW v k.ú. Horní Nivy („**Stavba parkoviště**“), na pozemcích parc. č. 628/4 a 913/1 v katastrálním území Horní Nivy, které nabylo právní moci dne 27. 12. 2019 („**Společné rozhodnutí na Stavbu parkoviště**“). Část práv a povinností vyplývajících ze Společného rozhodnutí pro Stavbu parkoviště již byla Převodcem postoupena na Nabyvatele na základě smlouvy o postoupení mezi Převodcem a Nabyvatelem ze dne 11. 8. 2020 („**Smlouva o postoupení**“). Kopie Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště tvoří Přílohu č. 2 této Smlouvy.

*Am 4. Dezember 2019 hat das Stadtamt Sokolov, Abteilung für Bauplanung und Landplanung, unter der Nr. MUSO/135665/2019/OSÚP/KAZI einen Beschluss gemäß § 94p Abs. 1 des Baugesetzes erlassen, der am 27. Dezember 2019 rechtskräftig wurde (der „**Gemeinsame Beschluss für den Bau des Parkplatzes**“), mit dem das*

*Bauvorhaben für den Bau einer Zufahrtsstraße und eines Parkplatzes für den BMW-Areal in Gemarkung Horní Nivy (der „**Baudes Parkplatzes**“) auf den Grundstücken Parz. Nr. 628/4 und 913/1 in Gemarkung Horní Nivy genehmigt wurde. Ein Teil der Rechte und Pflichten aus dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes wurde bereits von dem Übertrager an die Erwerberin gemäß einem Abtretungsvertrag zwischen dem Übertrager und der Erwerberin vom 11. August 2020 (der „**Abtretungsvertrag**“) abgetreten. Eine Kopie des Gemeinsamen Beschlusses für den Bau des Parkplatzes ist diesem Vertrag als Anhang 2 beigelegt.*

- A.4 Podkladem pro vydání Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště byla, mimo jiné, projektová dokumentace vyhotovená společností [REDACTED], se sídlem [REDACTED] na základě smlouvy s Převodcem č. 45/ODO/2019 ve znění pozdějších dodatků („**Projektová dokumentace na Stavbu parkoviště**“). Část práv a povinností z Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště již byla Převodcem postoupena na Nabyvatele na základě Smlouvy o postoupení. Převodce prohlašuje, že je oprávněn k výkonu práva duševního vlastnictví k Projektové dokumentaci na Stavbu parkoviště a je oprávněn přenechat celou a/nebo pouze část z Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště k užití třetí osobě bez souhlasu zhotovitele příslušné Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště.

*Grundlage für den Erlass des Gemeinsamen Beschlusses für den Bau des Parkplatzes war unter anderem die Projektdokumentation, die von [REDACTED], mit Sitz in [REDACTED], auf der Grundlage des Vertrages mit dem Übertrager Nr. 45/ODO/2019 in der jeweils gültigen Fassung (die „**Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes**“). Ein Teil der Rechte und Pflichten aus der Projektdokumentation für den Bau des Parkhauses wurde vom Übertrager bereits auf der Grundlage des Abtretungsvertrags an die Erwerberin abgetreten. Der Übertrager erklärt, dass er berechtigt ist, die geistigen Eigentumsrechte an der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes auszuüben, und dass er berechtigt ist, die gesamte und/oder nur einen Teil der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes zur Nutzung durch einen Dritten ohne die Zustimmung des Auftragnehmers der jeweiligen Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes zu übertragen.*

- A.5 Převodce je na základě Společného rozhodnutí, Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště, Projektové dokumentace a Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště oprávněn k provedení veškerých stavebních objektů, v rozsahu a s obsahem, jak je blíže specifikováno a popsáno ve Společném rozhodnutí, Společném rozhodnutí na Stavbu parkoviště, Projektové dokumentaci a Projektové dokumentaci na Stavbu parkoviště (společně dále jen „**Parkoviště**“), s výjimkou práv a povinností, která již byla Převodcem postoupena na Nabyvatele na základě Smlouvy o postoupení. Der Übertrager ist auf der Grundlage des Gemeinsamen Bescheides, des Gemeinsamen Beschlusses für den Bau des Parkplatzes, der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes u.a. berechtigt, alle Bauarbeiten in dem Umfang und mit dem Inhalt durchzuführen, wie sie in dem Gemeinsamen Bescheid, dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes, der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes (zusammen der „**Parkplatz**“) näher spezifiziert und beschrieben sind, mit Ausnahme der Rechte und

Pflichten, die die Erwerberin gemäß dem Abtretungsvertrag bereits vom Übertrager übertragen bekommen hat.

- A.7 S ohledem na výše uvedené a za podmínek sjednaných v této Smlouvě si Převodce přeje postoupit a převést na Nabyvatele veškerá práva a povinnosti vyplývající pro Převodce ze Společného rozhodnutí a Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště v rozsahu dle této Smlouvy (s výjimkou veškerých práv a povinností již postoupených Převodem na Nabyvatele na základě Smlouvy o postoupení) a umožnit Nabyvateli užití Projektové dokumentace a Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště v rozsahu nezbytném pro realizaci a následné užívání Parkoviště, a Nabyvatel si přeje uvedená práva a povinnosti a oprávnění užití Projektovou dokumentací a Projektovou dokumentací na Stavbu parkoviště nabýt a převzít za níže sjednaných podmínek.

Vor diesem Hintergrund und zu den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen wünscht der Übertrager alle Rechte und Pflichten, die sich für den Übertrager aus dem Gemeinsamen Bescheid und dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes ergeben, im Umfang nach Maßgabe dieses Vertrags an die Erwerberin abzutreten (mit Ausnahme aller Rechte und Pflichten, die der Übertrager bereits gemäß dem Abtretungsvertrag an die Erwerberin abgetreten hat) und auf sie zu übertragen, und der Erwerberin das Recht einräumen, die Projektdokumentation und die Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes in einem für die Umsetzung und anschließende Nutzung des Parkplatzes erforderlichen Umfang zu nutzen, und die Erwerberin wünscht, zu den unten vereinbarten Bedingungen die genannten Rechte und Pflichten und die Berechtigung zur Nutzung der Projektdokumentation und Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes zu erwerben und zu übernehmen.

- A.8 Nabyvatel je obeznámen s tím, že Převodce na podkladě Společného rozhodnutí, Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště, Projektové dokumentace a Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště realizoval níže uvedené stavební objekty, kdy některé z nich již byly zcela či zčásti zkolaudovány (viz poznámka u některých z nich). Nabyvatel současně prohlašuje, že realizaci těchto stavebních objektů jakkoliv nerozporuje a považuje je za realizované v souladu se Společným rozhodnutím, Společným rozhodnutím na Stavbu parkoviště, Projektovou dokumentací, Projektovou dokumentací na Stavbu parkoviště a v souladu s ujednáním stran.

Realizované stavební objekty (částečně realizováno Převodcem):

- a) SO 101 Okružní křižovatka (realizováno Převodcem)
- b) SO 131 Dopravní značení (částečně realizováno Převodcem)
- c) SO 301 Odvodnění zpevněných ploch (částečně realizováno Převodcem)

Der Erwerberin ist bekannt, dass der Übertrager gemäß dem Gemeinsamen Bescheid, dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes, der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes die folgenden Bauobjekte errichtet hat, von denen einige bereits ganz oder teilweise abgenommen worden sind (siehe Anmerkung zu einigen von ihnen). Die Erwerberin erklärt ferner, dass sie die Ausführung dieser Bauobjekte in keiner Weise bestreitet und sie als in Übereinstimmung mit dem Gemeinsamen Bescheid, dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes, der Projektdokumentation, der Projektdokumentation für den

Bau des Parkplatzes und in Übereinstimmung mit der Vereinbarung der Parteien ausgeführt betrachtet.

Realisierte Bauobjekte (teilweise vom Übertrager realisiert):

a) BO 101 Kreisverkehr (vom Übertrager realisiert)

b) BO 131 Beschilderung (teilweise durch den Übertrager realisiert)

c) BO 301 Entwässerung befestigter Flächen (teilweise durch den Übertrager realisiert)

B. PŘEDMĚT SMLOUVY / VERTRAGSGEGENSTAND

- B.1. Převodce tímto postupuje a přenechává Nabyvateli veškerá práva a povinnosti vyplývající pro Převodce ze Společného rozhodnutí a Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště ve vztahu k realizaci a užívání Parkoviště, s výjimkou částí již postoupených Převodcem na Nabyvatele na základě Smlouvy o postoupení a s výjimkou následujících stavebních objektů, které zůstávají vlastnictvím Převodce v rozsahu níže uvedeném:

SO 101 Okružní křižovatka:

- nová okružní křižovatka se čtyřmi rameny, která je napojena na související stavbu „II/210 Napojení Podkrušnohorské výsypky v k. ú. Horní Nivy“. Okružní křižovatka je provedena s vnějším průměrem 50,00 m s jednoruhovým okružním pásem š. 5,00 m, dlážděným prstencem š. 2,50 m a středovým ostrovem $D = 35,00$ m, který byl navršen do kulového vrchlíku a oset travním semenem (prstenec – velké kostky 257,10 m²; ACO 11+ = 1747,40 m²; ACL 16+ = 1535,17 m²; ACP 16+ = 1556,65 m²; příkopové žlaby = 255,00 m, propust z trub DN 800 mm železobetonových = 18,00 m, drenážní šachtice z plastových dílců ŠN 60 = 5 ks).

- včetně všech součástí a příslušenství dle zákona č. 13/1997 Sb., o pozemních komunikacích, ve znění pozdějších předpisů, tj. včetně související částí SO 131 Dopravní značení

SO 301 Odvodnění zpevněných ploch:

-1 ks uliční vpusti UV 24 včetně zřízení její přípojky DN 200 délky 13,7m.

Nabyvatel uvedená práva a povinnosti v rozsahu vymezeném v tomto odstavci přijímá a vstupuje do všech těchto práv a povinností namísto Převodce, a to bezúplatně („**Postoupení povolení**“). Smluvní strany se výslovně dohodly, že shora uvedené Postoupení povolení se týká i SO 431 Osvětlení parkoviště v celém rozsahu, a to bez ohledu na rozsah a způsob zhotovení tohoto stavebního objektu.

Der Übertrager tritt hiermit ab und überlässt an die Erwerberin sämtliche Rechte und Pflichten, die sich in Bezug auf die Umsetzung und die Nutzung des Parkplatzes für den Übertrager aus dem Gemeinsamen Bescheid und dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes ergeben, mit Ausnahme der Teile, die bereits vom Übertrager an die Erwerberin auf der Grundlage des Abtretungsvertrags abgetreten wurden und mit Ausnahme der folgenden Bauobjekte, die in dem nachstehend beschriebenen Umfang im Eigentum des Überträgers verbleiben:

BO 101 Kreisverkehr:

- *ein neuer vierarmiger Kreisverkehr, der mit dem damit verbundenen Bauvorhaben „II/210 Anschluss von Podkrušnohorské výsypky (Halden unter dem Erzegebirge) in Gemarkung. Horní Nivy“ anschließt. Der Kreisverkehr ist mit einem Außendurchmesser von 50,00 m mit einem einspurigen Kreisverkehrsstreifen von 5,00 m Breite, einem gepflasterten Ring von 2,50 m Breite und einem zentralen Inseldurchmesser = 35,00 m konzipiert, der zu einem kugelförmigen Vordach aufgebaut und mit Grassamen eingesät wurde (Ring - Großwürfel 257,10 m²; ACO 11+ = 1747,40 m²; ACL 16+ = 1535,17 m²; ACP 16+ = 1556,65 m²; Grabenrinnen = 255,00 m, Durchlass aus Stahlbetonrohren DN 800 mm = 18,00 m, Entwässerungsschächte aus Kunststoffteilen mit Nennbreite 60 = 5 Stück).*
- *einschließlich aller Bestandteile und Zubehör gemäß Gesetz Nr. 13/1997 Slg. über Straßen in der geltenden Fassung, d.h. einschließlich der zugehörigen Teile von BO 131 Beschilderung*

BO 301 Entwässerung befestigter Flächen:

- *1 Stück Straßenablauf UV 24 mit Anschluss DN 200, Länge 13,7m.*

und die Erwerberin nimmt die vorgenannten Rechte und Pflichten in dem in diesem Absatz definierten Umfang an und tritt in diese Rechte und Pflichten anstelle dem Übertrager ein, dies alles entgeltlos („Abtretung von Genehmigung“). Die Parteien vereinbaren ausdrücklich, dass die vorgenannte Abtretung von Genehmigung auch für die Parkplatzbeleuchtung BO 431 in ihrer Gesamtheit gilt, unabhängig von Umfang und Bauweise dieses Bauobjektes.

- B.2. *Účinností Postoupení povolení dle této Smlouvy a v rozsahu dle této Smlouvy se Nabyvatel stává příjemcem, resp. investorem a stavebníkem ze Společného rozhodnutí a Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště v rozsahu staveb Parkoviště ve smyslu příslušných stavebně-právních předpisů, zejména ve smyslu Stavebního zákona.*

Mit dem Wirkungseintritt der Abtretung von Genehmigung nach diesem Vertrag und im durch diesen Vertrag vorgesehenen Umfang wird die Erwerberin zum Empfänger, bzw. zum Investoren und Bauherrn aus dem Gemeinsamen Bescheid und dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes im Umfang der Bauwerke des Parkplatzes im Sinne der einschlägigen baurechtlichen Rechtsvorschriften, insbesondere im Sinne des Baugesetzes.

- B.3. *Převodce touto Smlouvou umožňuje Nabyvateli užít Projektovou dokumentaci i Projektovou dokumentaci na Stavbu parkoviště v rozsahu nezbytném pro realizaci a veškeré případné budoucí úpravy Parkoviště a Nabyvatel oprávnění užít Projektovou dokumentaci, Projektovou dokumentaci na Stavbu parkoviště v rozsahu sjednaném dle této Smlouvy přijímá („Užití PD“). Převodce předal před uzavřením této Smlouvy nabyvateli příslušné části Projektové dokumentace i Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště v rozsahu nezbytném pro realizaci Parkoviště a Nabyvatel převzetí částí Projektové dokumentace i Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště podpisem této Smlouvy potvrzuje.*

Der Übertrager räumt mit diesem Vertrag der Erwerberin das Recht ein, die Projektdokumentation und die Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes in

einem für die Umsetzung und alle möglichen zukünftigen Änderungen des Parkplatzes erforderlichen Umfang zu nutzen, und die Erwerberin nimmt die Berechtigung zur Nutzung der Projektdokumentation, der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes in dem nach diesem Vertrag vereinbarten Umfang an („Nutzung der PD“). Der Übertrager hat vor dem Abschluss dieses Vertrages den entsprechenden Teil der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes in einem für die Umsetzung des Parkplatzes erforderlichen Umfang an die Erwerberin übergeben und die Erwerberin bestätigt mit ihrer Unterschrift die Übernahme des Teils der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes.

- B.4. Převodce se zavazuje, že neučiní žádné kroky, které by mohly jakkoliv zmařit nebo negativně ovlivnit realizaci výstavby Parkoviště Nabyvatelem na základě Společného rozhodnutí, Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště, Projektové dokumentace a Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště.

Der Übertrager verpflichtet sich Abstand von jedweden Schritten zu nehmen, die den Bau des Parkplatzes durch die Erwerberin auf der Grundlage des Gemeinsamen Bescheides, des Gemeinsamen Beschlusses für den Bau des Parkplatzes, der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes irgendwie vereiteln oder nachteilig beeinflussen könnten.

- B.5. V případě, že by Postoupení povolení podle této Smlouvy bylo příslušným soudem České republiky pravomocně shledáno jako neplatné, a to z jakéhokoli důvodu, platí, že Převodce ve smyslu příslušných stavebně-právních předpisů, zejména ve smyslu Stavebního zákona, udělil bezúplatně Nabyvateli právo realizovat Parkoviště na základě Společného rozhodnutí, Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště, Projektové dokumentace a Projektové dokumentace na Stavbu parkoviště tak, že Parkoviště bude realizováno na náklady a nebezpečí Nabyvatele, který po realizaci Parkoviště bude oprávněn Parkoviště užívat jako vlastník Parkoviště.

Sollte die Abtretung von Genehmigung nach diesem Vertrag aus welchem Grund auch immer durch das zuständige Gericht der Tschechischen Republik als ungültig festgestellt werden, dann gilt, dass der Übertrager im Sinne der einschlägigen baurechtlichen Vorschriften, insbesondere im Sinne des Baugesetzes an die Erwerberin unentgeltlich das Recht eingeräumt hat, das Parkplatz auf der Grundlage des Gemeinsamen Bescheides, des Gemeinsamen Beschlusses für den Bau des Parkplatzes, der Projektdokumentation und der Projektdokumentation für den Bau des Parkplatzes dergestalt umzusetzen, dass das Parkplatz auf Kosten und Gefahr der Erwerberin umgesetzt wird, die nach der Umsetzung zu nutzen als Eigentümer des Parkplatzes.

C. ÚPLATA / ENTGELT

- C.1. Smluvní strany sjednávají, že Postoupení Společného rozhodnutí a Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště je učiněno a užití PD je poskytnuto bezúplatně.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sowohl die Abtretung von dem Gemeinsamen Bescheid und dem Gemeinsamen Beschluss für den Bau des Parkplatzes als auch die Einräumung der Nutzung der PD entgeltlos erfolgen.

D. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / *SCHLUSSBESTIMMUNGEN*

- D.1. Strany se zavazují poskytnout si vzájemně veškerou potřebnou součinnost, kterou lze po nich spravedlivě požadovat, aby došlo k naplnění účelu této Smlouvy, a postupovat v souladu s oprávněnými zájmy druhé Strany.

Die Parteien verpflichten sich, einander sämtliche erforderliche Mitwirkung zu leisten, die ihnen billigerweise zumutbar ist, um den Zweck dieses Vertrags zu erfüllen, und im Einklang mit den berechtigten Interessen der jeweils anderen Partei vorzugehen.

- D.2. Tato Smlouva nabývá platnosti okamžikem podpisu poslední Stranou a účinnosti dnem zveřejnění v registru dle zákona č. 340/2015 Sb. Veškerá práva a povinnosti Stran z této Smlouvy přecházejí na právní nástupce Stran a jsou pro ně závazná.

Dieser Vertrag wird mit der Unterzeichnung der letzten Partei gültig und tritt mit dem Tag der Veröffentlichung im Register gem. Gesetz Nr. 340/2015 Sb. in Kraft. Sämtliche Rechte und Pflichten der Parteien aus diesem Vertrag gehen auf die Rechtsnachfolger der Parteien über und sind für sie verbindlich.

- D.3. Strany se zavazují vynaložit maximální úsilí na smírné řešení jakýchkoli sporů. Pokud se Stranám nepodaří příslušný spor vyřešit smírně, předloží předmětný spor obecnému soudu v České republice.

Die Vertragsparteien verpflichten sich, maximale Bemühungen anzustellen, um etwaige Streitigkeiten beizulegen. Gelingt es den Parteien nicht, eine Streitigkeit gütlich beizulegen, dann wird die Streitigkeit vom ordentlichen Gericht in der Tschechischen Republik entschieden.

- D.4. Není-li výslovně uvedeno jinak, nese každá ze Stran své vlastní náklady vzniklé v souvislosti nebo v důsledku plnění povinností plynoucích z této Smlouvy nebo s ní souvisejících.

Vorbehaltlich anderweitiger ausdrücklicher Bestimmung trägt jede Partei ihre eigenen Kosten, die ihnen im Zusammenhang mit oder in Folge der Erfüllung von Pflichten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstanden sind.

- D.5. Bude-li jakékoliv ustanovení této Smlouvy Stranami uznáno, shledáno nebo příslušným soudem nebo jiným orgánem shledáno neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, bude takové ustanovení považováno za vypuštěné ze Smlouvy a ostatní ustanovení této Smlouvy budou nadále trvat, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž bylo uzavřeno, nevyplývá, že je nelze oddělit od ostatního obsahu této Smlouvy. Strany v takovém případě uzavřou takové dodatky k této Smlouvě, které umožní dosažení výsledku stejného, a pokud to není možné, pak co nejbližšího tomu, jakého mělo být dosaženo neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným ustanovením, a to nejpozději do třiceti (30) dnů ode dne, ve kterém bude (částečná nebo úplná) neplatnost Stranami uznána nebo o ní bude pravomocně rozhodnuto.

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags von den Parteien als ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar anerkannt oder angesehen oder von dem zuständigen Gericht oder einer anderen Behörde als ungültig angesehen, dann gilt solche Bestimmung als vom Vertrag entfernt und die übrigen Bestimmungen dieses Vertrages bestehen fort, es sei

denn, aus dem Wesen der Bestimmung oder deren Inhalt geht hervor, dass sie vom übrigen Inhalt des Vertrags nicht getrennt werden kann. In solchem Fall schließen die Parteien solche Nachträge zu diesem Vertrag, die es ihnen ermöglichen, das gleiche Ergebnis zu erzielen und falls dies nicht möglich ist, dann solches, das dem durch die ungültige, unwirksame oder nicht durchsetzbare Bestimmung verfolgten Zweck am nächsten kommt, und das spätestens innerhalb von dreißig (30) Tagen nach dem Tag, an dem die (partielle oder volle) Ungültigkeit von den Parteien anerkannt wird oder an dem darüber rechtskräftig entschieden wird.

- D.6. Tato Smlouva představuje úplné ujednání mezi Stranami ohledně předmětu v ní popsaného, a nahrazuje tak všechny předchozí dohody mezi Stranami týkající se tohoto předmětu.

Dieser Vertrag stellt die vollständige Abmachung zwischen den Parteien bezüglich des darin ausgeführten Gegenstands dar und ersetzt somit alle früheren Abmachungen zwischen den Parteien bezüglich dieses Gegenstands.

- D.7. Tato Smlouva a právní vztah jí založený se řídí právním řádem České republiky.

Dieser Vertrag und das durch ihn begründete Rechtsverhältnis richten sich nach tschechischem Recht.

- D.8. Tato Smlouva je vyhotovena a podepsána ve dvou (2) vyhotoveních v českém a v německém jazyce, přičemž každá Strana obdrží jedno (1) vyhotovení této Smlouvy. V případě rozporu mezi českým a německým zněním této Smlouvy má přednost české znění Smlouvy.

Dieser Vertrag ist in zwei (2) Ausfertigungen in deutscher und tschechischer Sprache erstellt und unterzeichnet, wovon jede Partei je eine (1) Ausfertigung erhält. Bei etwaigen Widersprüchen zwischen der deutschen und der tschechischen Sprachversionen ist der tschechische Wortlaut maßgebend.

- D.9. Následující příloha tvoří nedílnou součást této Smlouvy:

Příloha č. 1: Kopie Společného rozhodnutí

Příloha č. 2: Kopie Společného rozhodnutí na Stavbu parkoviště

Die nachstehende Anlage bildet untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags:

Anlage Nr. 1: Kopie des Gemeinsamen Bescheids

Anlage Nr. 2: Kopie des Gemeinsamen Beschlusses für den Bau des Parkplatzes

- D.10. Jakékoliv doplňky či změny této Smlouvy musí být učiněny písemně formou číslovaných dodatků.

Dieser Vertrag kann nur schriftlich in Form von nummerierten Nachträgen ergänzt oder geändert werden.

- D.11. Strany výslovně prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že byla uzavřena po vzájemném projednání.

Die Parteien erklären ausdrücklich, diesen Vertrag vor dessen Unterzeichnung gelesen zu haben und sie bestätigen, dass sie ihn nach gegenseitiger Abstimmung schließen.

<následuje podpisová stránka / Es folgt die Unterschriftenseite>

Za / Für BMW MDC:

Místo / Ort: **LOKOLEV**

Datum / Datum: **18.3.2025**

[Redacted]
Michal Kychlý
[Redacted]
[Redacted]
Stefan Hofer

Za / Für Krajskou správu a údržbu silnic
Karlovarského kraje, příspěvkovou organizaci

Místo / Ort:

Datum / Datum: **9-04-2025**

[Redacted]
Ing. Jiří Šlachta
[Redacted]